

## LA DISPONIBILIDAD LÉXICA

JOSÉ A. BARTOL HERNÁNDEZ  
Universidad de Salamanca

Los estudios de disponibilidad léxica se iniciaron en Francia a mediados del siglo xx. Un grupo de lingüistas —Georges Gougenheim, René Michéa, Paul Rivenc y Aurelein Sauvageot— recibió el encargo de elaborar *El francés elemental*, un método básico de enseñanza del francés destinado a los extranjeros, tanto los habitantes de antiguas colonias como los inmigrantes que llegaban a Francia. Para establecer el léxico «elemental» recurrieron en un primer momento a los recuentos léxicos basados en la frecuencia, pues pensaban que las palabras más frecuentes eran las que deberían enseñarse en primer lugar. Pero se dieron cuenta de que en esos recuentos faltaban palabras muy normales y necesarias en la vida cotidiana; palabras que se referían a realidades concretas y que no aparecían en los listados basados en la frecuencia porque su uso estaba muy condicionado por el tema de la conversación o del escrito. Constituyen lo que Michéa llamó «palabras temáticas», frente a las palabras frecuentes que son «atemáticas». Por otro lado, los lingüistas franceses se dieron cuenta de que para captar estas palabras se necesitan pruebas asociativas que estimulen el lexicón mental de los informantes y que estos produzcan esas palabras que siempre están disponibles, pero que sólo aparecen cuando las circunstancias comunicativas lo exigen.

### I. EQUIPOS DE INVESTIGACIÓN EN EL MUNDO HISPÁNICO

En el mundo hispánico, tras el estudio pionero de Humberto López Morales 1973, los estudios de disponibilidad léxica han tenido a partir de los años 90 un gran desarrollo tanto desde un punto de vista cuantitativo como cualitativo.

El primero se manifiesta en la cantidad de equipos de investigación que se han formado y en el número de investigaciones llevadas a cabo.

Son muchas las universidades —españolas o no— que cuentan con equipos de investigación dedicados a los estudios de disponibilidad léxica: Alcalá de Henares; Alicante; Almería; Barcelona; Cádiz; Cantabria; Castilla La Mancha; Universidad Europea de Madrid; Granada; Huelva; Jaén; Jaime I de Castellón; Las Palmas; Lleida; Málaga; Navarra; País Vasco; La Rioja; Salamanca; Valencia; Zaragoza; Universidad de Turku, Finlandia; Brigham Young University, EEUU; Universidad Autónoma de México; Universidad de La Habana; Universidad de Costa Rica; Universidad de Panamá; Universidad Pedagógica Nacional, Colombia; Universidad del Atlántico, Barranquilla, Colombia; Universidad de Santiago, Chile; Universidad de Concepción, Chile.

El «desarrollo cualitativo» ha tenido las siguientes vertientes. i) una necesaria reflexión teórica sobre la disponibilidad léxica, su lugar dentro de la lingüística y su relación con otras disciplinas como la psicolingüística; ii) un obligado desarrollo metodológico que incluye tanto el diseño de las pruebas asociativas —centros de interés— como los criterios de edición de los datos recogidos y el tratamiento informático de los mismos; y iii) un avance en las herramientas de análisis de los datos.

## II. LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

Los trabajos de investigación realizados hasta la fecha en el mundo hispánico pueden dividirse a efectos expositivos en tres bloques:

2.1. El Proyecto panhispánico de léxico disponible, dirigido por el prof. López Morales.

Su objetivo último es la publicación del léxico disponible común del mundo hispánico, así como el de cada uno de los países que forman la comunidad hispánica.

Las características más destacables del proyecto panhispánico son las siguientes:

- a) Se trabaja con 16 centros de interés (campos léxicos)<sup>40</sup>.

---

<sup>40</sup> Éstos son: El cuerpo humano, La ropa, Partes de la casa, Los muebles de la casa, Alimentos y bebidas, Objetos colocados en la mesa para la comida, La cocina, La Escuela, Calefacción, iluminación y medios de airear un recinto, La ciudad, El campo, Medios de transporte, Trabajos del campo y el jardín, Animales, Juegos y diversiones, Profesiones y oficios.

- b) Los informantes son alumnos del último año de bachillerato o curso equivalente.
- c) Los informantes responden por escrito a la encuesta y disponen de 2 minutos para cada campo léxico.
- d) Se tienen en cuenta las siguientes variables sociales: sexo, nivel sociocultural, titularidad del centro de estudio y ubicación del centro de estudio.
- e) Se siguen unas mismas normas de edición (homogeneización de las respuestas)<sup>41</sup>.
- f) Se aplica el mismo programa informático para calcular el índice de disponibilidad<sup>42</sup>.

### 2.1.1. Situación actual

España: Contamos desde hace tiempo con datos de las Palmas de Gran Canaria (Samper Padilla y Hernández 1995, 1997); se está trabajando en Tenerife (Nelsi Torres) y ya hay un equipo dirigido por José A. Samper que acometerá en breve las encuestas en el resto de las islas.

El estudio de Ceuta ya está acabado (Ayora Esteban 2004) y se están haciendo las encuestas de Melilla (Gérard Fernández Smith y otros).

Las encuestas de Andalucía están prácticamente terminadas, y algunas ya publicadas —Almería (Mateo 1998), Cádiz (González 2002) Córdoba (Bellón 2004)—. En otras provincias las encuestas ya están realizadas —Huelva (Prado y Galloso en prensa), Sevilla (González, Ester Trigo)— o en estado muy avanzado —Málaga (Manuel M. Ávila), Jaén (I. Ahumada)—. También está muy avanzado el estudio de Gibraltar (Escoriza Morera). Sólo está pendiente la provincia de Granada.

La investigación de Castilla La Mancha está concluida (Hernández Muñoz 2004 y 2005).

La investigación de Alicante, por su parte, está también terminada y a punto de presentarse como tesis doctoral (Martínez Olmos). También contamos con los datos de Valencia (Gómez Devís 2003 y Gómez Molina Molina y Gómez Devís 2004) y están a punto de aparecer los datos de Castellón (Casanova Ávalos).

---

<sup>41</sup> cf. José A. Samper, «Criterios de edición del léxico disponible», *Lingüística* 10, 1998, pp. 311-333.

<sup>42</sup> Fórmula matemática debida a López Chavez y Strassburger 1987, 1991, 2000, que es recogida por el programa informático *Lexidisp*, elaborado por José Enrique Moreno Fernández y Antonio J. García de las Heras, con el asesoramiento de Francisco Moreno y Pedro Benítez, y ahora por la herramienta *Dispoplex*, gestionada desde la Universidad de Salamanca.

Se han iniciado los trabajos en Barcelona (Blasco Mateo) y en las Baleares (María Ángeles Pérez Edo), y están a punto de aparecer los datos referentes a Lérida (Serrano Zapata).

El léxico disponible de Aragón también está publicado (María Luisa Arnal 2004).

Las investigaciones de Madrid fueron pioneras en España (Benítez 1995) y ahora se está procediendo a la realización de las encuestas de toda la Comunidad (Gómez Sánchez, Guerra Salas y Paredes García).

En Castilla y León los estudios empezaron en la década de los noventa a cargo del equipo dirigido por el prof. Julio Borrego y ya se han publicado los léxicos disponibles de las provincias de Ávila, Zamora y Salamanca (Galloso 2002) y Soria (Bartol 2004). Se han realizado las encuestas en las provincias de León, Palencia, Burgos y Segovia y próximamente se realizarán las de Valladolid.

Desde hace años contamos también con los datos de Asturias (Carcedo 2001) y de la ciudad de Bilbao (Maitena Etxeberria 1999). Ahora se están llevando a cabo las encuestas en el resto del País Vasco (Maitena Etxeberria).

En una primera fase de elaboración están las encuestas de Cantabria (Carra de la Red), de La Rioja (Balmaseda Maestu), Navarra (Carmen Saralegui), Extremadura (Prado y Galloso), Gerona y Tarragona (M<sup>a</sup> del Mar Forment, M<sup>a</sup> Ángeles Pérez).

El panorama se completa con las gestiones que se están haciendo para la extensión del Proyecto a Galicia.

En estos momentos todos los equipos de investigación españoles estamos trabajando en el proyecto de *El léxico disponible de España*. A partir de los léxicos parciales ya publicados y de la realización de encuestas en las zonas pendientes, pretendemos establecer el *Léxico disponible de España*.

En Hispanoamérica, dentro del Proyecto panhispánico, ya se han publicado los léxicos disponibles de la República Dominicana (Orlando Alba 1995), y de Puerto Rico (López Morales 1999). En los otros países la situación es muy desigual.

Chile fue uno de los países que más pronto acogió este tipo de estudios y desde hace tiempo vienen funcionando equipos de investigación en torno a Max S. Echeverría y a Alba Valencia, con aportaciones muy interesantes como *El léxico disponible en estudiantes chilenos* (1999). Sin embargo estos estudios seguían características propias, diferentes de las del Proyecto panhispánico. Por ello, ahora el prof. Max Echeverría ha obtenido financiación para una nueva investigación en Concepción, que se integrará en el Proyecto panhispánico.

Alba Valencia, por su parte, también está trabajando en la misma línea en otras zonas del país.

En Argentina se han comenzado los trabajos en la provincia de Buenos Aires (Ana María Saine).

En Uruguay se empezó la investigación hace unos años (Carlos Jones, Universidad de Montevideo) y ahora se ha sumado a la misma el investigador Sérgio Ricardo da Silva Rodrigues, alumno de doctorado de la Universidad de Salamanca que está trabajando en *La disponibilidad léxica de los alumnos preuniversitarios uruguayos de la región fronteriza con Brasil*.

En Colombia se han formado distintos grupos de investigación. María Clara Henríquez Guarín, que en estos momentos trabaja en la RAE en Madrid, y un equipo formado por profesores de la Universidad Pedagógica Nacional de Bogotá y del Instituto Caro y Cuervo están llevando a cabo las encuestas en *Bogotá*. Yolanda Rodríguez, de la Universidad del Atlántico (Barranquilla, Colombia) por su parte, dirige un equipo de investigación que se prepara para hacer el *Léxico disponible del Caribe*. Además contamos con los datos de la tesina de Sandra Liliana Bonilla Rengifo, *Disponibilidad léxica en Popayán (Colombia)*, que se leyó en la Universidad de Salamanca en 2004.

En Panamá también se han iniciado los trabajos, que están bajo la supervisión de Margarita Vázquez, de la Universidad de Panamá.

En Costa Rica, Víctor Sánchez y Marielos Murillo, tras sus estudios en otros niveles educativos, están trabajando ahora en las encuestas del Proyecto. También Gabriela Ríos González, estudiante de doctorado de la Universidad de Salamanca, está dispuesta a sumarse al proyecto costarricense o a realizar las encuestas de otro país centro americano, posiblemente Nicaragua.

En Cuba, la grande e interesante isla caribeña, también se han comenzado las encuestas, dirigidas por Nuria Gregori, de la Universidad de La Habana.

2.2. Un segundo bloque de estudios lo forman aquellos que no se ajustan a todas las características del Proyecto panhispánico. En la mayoría de los casos ello es porque toman informantes de niveles educativos (y edades) diferentes. Estos estudios son muy interesantes por su posible aplicación a la enseñanza/aprendizaje del léxico de la lengua materna, en este caso el español.

En Hispanoamérica se han llevado a cabo diferentes investigaciones que incluimos en este bloque:

En Puerto Rico, Humberto López Morales 1973 y Belén Román Morales 1985.

En México los estudios realizados por Hortensia Justo Hernández 1986, Alva Canizal Arévalo 1987, Araceli Ruiz Basto 1987 y Juan López Chávez 1994.

En Chile, Mónica Mena Osorio 1986; Max Echeverría y otros 1987, 1989; Marina González Becker 1988 y 1991 y la macro investigación (2.100 estudiantes) realizada por Max Echeverría y Alba Valencia, que dio como resultado el libro *Disponibilidad léxica en estudiantes chilenos*.

En Costa Rica, Víctor Sánchez Corrales y Marielos Murillo Rojas 1993, 1994.

En Colombia (en realización): María Clara Henríquez sobre informantes de 5° y 11° de Bogotá.

En España, el primer trabajo de disponibilidad léxica —María José Azurmendi 1986— forma parte de este bloque. Más cercanos a nosotros son los estudios de Marta Samper 2003, Luis Guerra y María Elena Gómez 2003, 2004, Julio Borrego y Carmen Fernández Juncal 2003, Antonio García Megía 2004.

2.3. El tercer bloque lo forman estudios sobre la disponibilidad léxica de estudiantes de español como segunda lengua. Su principal objetivo es comprobar la aplicación de estos estudios a la enseñanza del léxico de una L/2. No son muchos los investigadores que han dedicado sus esfuerzos a esta línea de investigación, aunque los resultados son muy interesantes. El iniciador de estos estudios es Alberto Carcedo 2000; luego los han continuado Marta Samper 2002 y Ángela Bombarelli 2005.

### III. PUBLICACIONES

Los resultados de las investigaciones producidos por los diferentes equipos han sido muy numerosos en estos últimos años.

En España se han presentado seis memorias de grado o tesinas —Victoria Galloso 1998, Marta Samper 2001, Natividad Hernández 2002, Liliana 2004, Ángela Bombarelli 2005; Miriam Sancho 2005— y ocho tesis doctorales —Adolfo González 1997, Victoria Galloso 2001, Juan José Bellón 2003, Marta Samper 2003, Begoña Gómez Devís 2003, García Megía 2003, Carmen Ayora 2004 y Natividad Hernández 2005. Además, otras cuatro están en una fase muy avanzada de elaboración: Maribel Serrano (Universidad de Lérida), Ester Olmos (Universidad de Alicante), Ester Trigo (Universidad de Cádiz) y Manuela Casanova (Universidad Jaume I de Castellón).

Las publicaciones también son muy numerosas. Desde el año 2000 han aparecido doce libros (y otros tres que están en prensa); más de treinta artículos en revistas científicas y se han presentado más de 50 comunicaciones en Congresos y reuniones científicas.

Para finalizar con esta nota y para aquellos que estén interesados en estos estudios, le remitimos al artículo de 2003 de José A. Samper, Juan José Bellón y Marta Samper, «El proyecto de estudio de la disponibilidad léxica en español», en Raúl Avila, José A. Samper y Hiroto Ueda (eds.), *Pautas y pistas en el análisis del léxico hispano (americano)*, Frankfurt-Madrid, Vervuert Iberoamericana, pp. 27-140; y a la página electrónica <<http://www.dispalex.com>>. En ambos sitios se encontrará mucha más información.

INFORMACIÓN BÁSICA SOBRE EL  
«PROYECTO PARA EL ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO DEL  
ESPAÑOL DE ESPAÑA Y DE AMÉRICA» - PRESEEA (1996 - 2010)

FRANCISCO MORENO FERNÁNDEZ  
Univ. de Alcalá de Henares - Coordinador General de PRESEEA

En octubre de 2005, en el seno del «XIV Congreso Internacional de la Asociación de lingüística y Filología de la América Latina» (ALFAL), se celebró una reunión de los equipos que integran el proyecto internacional conocido como PRESEEA. Se cumplían 10 años de la presentación pública del proyecto, que se produjo precisamente en el Congreso de esa misma asociación celebrado en Las Palmas de Gran Canaria (1996). El documento en que se sentaban las primeras bases de la investigación sociolingüística apareció publicado en las páginas de la revista *Lingüística* (1996, pp. 257-287). Actualmente, toda la información relativa al proyecto, incluida su metodología y el estado de las investigaciones, puede consultarse en la página electrónica <[www.linguas.net/preseea](http://www.linguas.net/preseea)>.

La intención de PRESEEA es reunir un gran corpus oral, técnicamente adecuado y sociolingüísticamente representativo de una amplia muestra de ciudades de todo el mundo hispánico. La intención es que este corpus de lengua hablada se convierta en uno de los de mayor tamaño del español. Asimismo PRESEEA aspira a que sus materiales de lengua hablada permitan realizar estudios desde perspectivas muy diferentes, interesando a especialistas de distintos campos: dialectólogos y sociolingüistas, fonetistas, gramáticos, analistas de la conversación, analistas del discurso, pragmáticos o etnolingüistas.

Los fundamentos metodológicos de este proyecto internacional quedan resumidos en los siguientes puntos:

1. PRESEEA se articula en una red de equipos de investigación sociolingüística, adscritos voluntariamente al proyecto y que se responsabilizan de la recogida de los materiales de lengua hablada procedentes de

una comunidad. Las comunidades estudiadas en el proyecto son núcleos urbanos, monolingües o bilingües, con una población hispanohablante bien asentada, con conciencia de comunidad y suficientemente diversa desde un punto de vista sociológico.

2. Los hablantes cuya lengua oral se recoge y analiza han de ser, por nacimiento o años de residencia, miembros reconocidos de su comunidad. La selección de los informantes para las entrevistas se hace siguiendo los criterios fijados en un muestreo por cuotas con afijación uniforme. Las cuotas se crean a partir de tres variables: sexo/género, edad y nivel de instrucción. También es posible atender a otras variables, como profesión, ingresos económicos, condiciones de alojamiento o modos de vida, pero se tratan como variables de post-estratificación.
3. El estudio de las comunidades con poblaciones de entre medio millón y un millón de habitantes se aborda mediante muestras formadas por 54 informantes. Cuando la ciudad es de un tamaño mayor y de una mayor complejidad sociológica, se recomienda el empleo de muestras de 72 o de 108 hablantes. También se prevé la posibilidad de recolectar materiales de una gran urbe procediendo al tratamiento independiente de sus barrios, colonias o sectores más representativos.
4. Los materiales destinados a formar parte del corpus oral se reúnen mediante conversaciones semi-dirigidas y grabadas con magnetófono a la vista en situación de entrevista. Las entrevistas se realizan proponiendo a los informantes módulos temáticos (saludos, el tiempo, lugar donde vive, familia y amistad, costumbres, peligro de muerte, anécdotas importantes en la vida, deseo de mejora económica) que permiten acceder a diversos tipos de discurso. Las conversaciones tienen una duración mínima de 45 minutos.
5. Los materiales grabados se transcriben siguiendo convenciones basadas en el sistema *SGML* y las normas internacionales de la TEI (*Text Encoding Initiative*).
6. Los equipos que integran PRESEEA se coordinan para la realización de análisis sobre los materiales de lengua hablada recopilados.

La participación de los equipos de investigación de PRESEEA se formaliza mediante la aceptación del núcleo metodológico común, si bien cada equipo puede desarrollar la investigación en otros aspectos específicos de interés para el conocimiento de la lengua hablada en su comunidad.

A partir de estas bases metodológicas, los equipos que integran PRESEEA están reuniendo un corpus de lengua española hablada representativo del mundo

hispanico en su variedad geográfica y social, para un lapso que va de 1996 a 2010, en su primera fase. Hasta el momento (finales de 2005), PRESEEA agrupa a 24 equipos de investigación sociolingüística que están realizando sus investigaciones sobre otros tantos núcleos urbanos y que ya han reunido materiales de ocho países hispanohablantes: Argentina, Colombia, Ecuador, España, EE.UU., Guatemala, México, Puerto Rico y Venezuela (véase la relación de equipos en el cuadro final).<sup>43</sup>

Como equipo internacional de investigación, PRESEEA coordina los trabajos de más de 60 investigadores permanentes, además de numerosos becarios, encuestadores y personal de apoyo, y hasta hoy ha producido alrededor de 50 publicaciones (libros, capítulos, artículos; véase la bibliografía seleccionada). Además, está permitiendo la realización de tesis doctorales, tesis de licenciatura y otros muchos trabajos académicos de investigación. Todo ello está despertando un interés que se refleja en las más de 500 páginas electrónicas en las que se cita el proyecto y en las más de 50.000 visitas que la página electrónica de PRESEEA ha recibido entre 2003 y 2005.

La página electrónica del proyecto ofrece las siguientes informaciones:

1. Información sobre los equipos participantes y datos personales de todos los investigadores implicados en el proyecto.
2. Documentación básica de la investigación: metodología general; marcas y etiquetas utilizadas en la transcripción; cuestionario para el estudio de las formas de tratamiento.
3. Referencias bibliográficas de todas las publicaciones generadas por el proyecto.

---

<sup>43</sup> Los equipos de investigación están recibiendo ayudas y subvenciones desde distintas fuentes, principalmente de sus respectivas universidades. Desde 1996, el equipo de la Universidad de Alcalá ha recibido financiación externa: «Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de la Comunidad de Madrid». Comunidad Autónoma de Madrid. Nº Referencia: 06/0076/1997 (1997-1999); «Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y América». Ministerio de Educación y Ciencia. Referencia: PB98-0710 (1999-2002); «Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América: reunión científica y jornadas sobre sociolingüística hispánica». Referencia: 03-134 A-486.05 (2003). Además se cuenta con la financiación concedida por el Ministerio de Educación y Ciencia de España para un proyecto integrado en el que participan las universidades de Alcalá, Granada, Las Palmas, Lérida, Málaga y Valencia (Referencia: HUM2004-06052-C06). El equipo de El Colegio de México ha recibido financiación para los siguientes proyectos: «Estructura fónica de la diversidad lingüística en México». CONACYT, 27598H; «Diversidad y variación fónica en las lenguas de México». CONACYT, 44731H.

4. Textos de publicaciones generadas por el proyecto.
5. Información sobre noticias generadas durante el desarrollo del proyecto en cada uno de los equipos participantes.
6. Información sobre las reuniones de investigadores del proyecto.
7. Acceso a la lista de correo electrónico del proyecto, mantenida desde El Colegio de México ([preseea@colmex.mx](mailto:preseea@colmex.mx)).
8. Enlaces con páginas que ofrecen herramientas básicas de investigación sociolingüística (programas informáticos de análisis de la voz, programas para análisis estadísticos, normas internacionales de transcripción y etiquetado de corpus).
9. Enlaces con páginas electrónicas de interés para la sociolingüística y la geolingüística del español (revistas, seminarios y grupos de investigación, información bibliográfica general, entidades que subvencionan proyectos de investigación).

Pero, sin duda alguna, la información más valiosa de esta página electrónica está constituida por las muestras de lengua hablada reunidas por los diferentes equipos de investigación. En la actualidad, el corpus oral que se ofrece abierta y gratuitamente está formado por una muestra de unas 100.000 palabras, muestra que crecerá en la medida en que se vayan concluyendo las transcripciones. En el futuro, a través de la página se podrá acceder a una muestra muy significativa de los materiales de PRESEEA y a las voces originales de los informantes, almacenadas en archivos de sonido con alineamiento automático de voz y de texto, así como a la búsqueda de secuencias de caracteres en todo el corpus oral y a sus concordancias.

Con la mirada puesta en el futuro, este proyecto internacional prevé contar con una red integrada por entre 20 y 30 equipos de investigación, que han de cubrir las más significativas áreas geolectales del mundo hispánico. Por otro lado, se intenta que el corpus PRESEEA de lengua hablada sea lo suficientemente amplio y tenga la suficiente calidad como para utilizarse tanto en la investigación lingüística básica como en las más variadas aplicaciones de la tecnología del habla. Para ello, se trabaja con el horizonte cuantitativo de los 10 millones de palabras, de los cuales ya hay recogidos y transcritos una quinta parte aproximadamente. La representatividad geográfica y social de los materiales de lengua hablada será una de las notas caracterizadoras del corpus. Finalmente, con el fin de proceder al análisis de materiales de forma coordinada, PRESEEA cuenta con una lista de temas de estudio preferentes para cada nivel lingüístico y no se renuncia a abordar el estudio de otros aspectos geolingüísticos y sociolingüísticos de relevancia singular, como pueden ser las formas de tratamiento, para lo cual ya se ha hecho público un cuestionario que está en proceso de experimentación.

Como hemos señalado en otro lugar (Moreno Fernández, en prensa), PRE-SEEA aún no ha alcanzado sus metas principales, pero el hecho de que en este momento estén trabajando de forma coordinada decenas de investigadores, incorporados a más de 20 equipos de investigación de España, México, Puerto Rico, Colombia, Argentina, Guatemala, Venezuela, Ecuador y los Estados Unidos de América y de que ya se haya reunido un corpus parcial de 2 millones de palabras es la esperanza de un futuro prometedor.

#### SELECCIÓN DE BIBLIOGRAFÍA EMANADA DE PRESEEA

- Casanovas Catalá, M. 2000: «No cale que vengas, porque hoy plegaré tarde: Mecanismos de adaptación léxica en el español de los catalanohablantes», *Analecta Malacitana* 23, 2, pp. 697-709.
- Gómez Molina, J. R. 2001: *El español hablado de Valencia. Materiales para su estudio. I. Nivel sociocultural alto. Cuadernos de Filología*, Anejo 46, Valencia, Universidad de Valencia.
- 2002: «El corpus del español hablado de Valencia: proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y América (PRESEEA)», en Blas, J. L., Casanova, M., Fortuño, S. y Porcar, M., *Estudios sobre lengua y sociedad*, Castellón, Universitat Jaume I, pp. 217-235.
- Martín Butragueño, P. 2000: «Contacto de dialectos y aprendizaje de la variación lingüística», *Anuario de Letras* 38, pp. 309-325.
- 2000: «Los malentendidos naturales en el estudio sociolingüístico de la ciudad de México», *Nueva Revista de Filología Hispánica* 48, pp. 373-391.
- y Lastra, Y. 2000: «El modo de vida como factor sociolingüístico en la ciudad de México», en Martín Butragueño, P., *Estructuras en contexto*, México, El Colegio de México, pp. 13-43.
- Moreno Fernández, F. 1996: «Metodología del 'Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América'», *Lingüística* 8, pp. 257-287.
- 2005: «Project for the Sociolinguistic Study of Spanish from Spain and America (PRESEEA) - A Corpus with a Grammar and Discourse Bias», en Takagaki, T., Zaima, S., Tsuruga, Y., Moreno Fernández, F. y Kawaguchi, Y., *Corpus-Based Approaches to Sentence Structures*, Ámsterdam, John Benjamins, pp. 265-288.
- en prensa: «El español en su variedad geográfica y social. Informe sobre el corpus PRESEEA», *Oralia*.
- 2000: «La sociolingüística de Alcalá de Henares en el Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América (PRESEEA)», *Oralia* 3, pp. 149-168.

- 2001: «El Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América (PRESEEA): antecedentes, objetivos y estado actual», en Ruiz Miyares, L. y otros, *Actas del VII Simposio Internacional de Comunicación Social*, Málaga, Centro de Lingüística Aplicada - Universidad de Málaga, pp. 45-47.
- 2001: «El Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y América», en Ruiz Miyares, L., Escobedo Beceiro, D., Ferrer Pérez, J. y Corpas Pastor, G., *Actas del VII Simposio Internacional de Comunicación Social (22-26 de enero de 2001, Santiago de Cuba)*, Santiago de Cuba - Málaga, Centro de Lingüística Aplicada de Cuba - Universidad de Málaga, pp. 45-57.
- 2002: *La lengua hablada en Alcalá de Henares. Corpus PRESEEA - ALCALÁ. I Hablantes de Instrucción Superior*, Vol. I, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.
- 2005: *La lengua hablada en Alcalá de Henares. Corpus PRESEEA - ALCALÁ. II Hablantes de Instrucción Media*, Vol. I, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.
- Vida Castro, M. 2002: «Estudio fonético experimental de /-s/ implosiva en el marco del Proyecto PRESEEA. Parámetros acústicos y percepción de la aspiración ante oclusiva sorda», *Actas del IV Congreso de Lingüística General*, Cádiz, Universidad de Cádiz, pp. 2.505-2.514.
- 2004: *Estudio sociofonológico del español hablado en la ciudad de Málaga*, Málaga, Universidad de Málaga.

### GUÍA BÁSICA DE PRESEEA

*Página electrónica:* [www.linguas.net/preseea](http://www.linguas.net/preseea)

*Equipos asociados hasta 2005 (coordinadores)*

PRESEEA-ALCALÁ-ES (F. Moreno, A. Cestero, I. Molina, F. Paredes)

PRESEEA-BARCELONA-ES (A. Torres Torres)

PRESEEA-BARRANQUILLA-CO (Y. Rodríguez Cadena)

PRESEEA-BOGOTÁ-CO (M.C. Henríquez)

PRESEEA-CÁDIZ-ES (M. Casas)

PRESEEA-CARACAS-VE (P. Bentivoglio, I. Malaver)

PRESEEA-CIPOLLETTI-AR (C. Fernández)

PRESEEA-CULIACÁN-MX (M. López, E. Mendoza)

PRESEEA-GRANADA-ES (J. A. Moya)

PRESEEA-GUATEMALA-GU (L. Verdugo)

PRESEEA-LAS PALMAS-ES (J. A. Samper)  
PRESEEA-LÉRIDA-ES (M. Á. Calero)  
PRESEEA-MADRID-ES (F. Moreno, A. Cestero, I. Molina, F. Paredes)  
PRESEEA-MÁLAGA-ES (J. Villena)  
PRESEEA-MÉRIDA-MX (L. Rosado)  
PRESEEA-MÉXICO-MX (Y. Lastra, P. Martín Butragueño)  
PRESEEA-MIAMI-EU (H. López Morales)  
PRESEEA-MONTERREY-MX (L. Rodríguez Alfano)  
PRESEEA-PALMA DE MALLORCA-ES (M. Romera)  
PRESEEA-PEREIRA-CO (R. Areiza)  
PRESEEA-QUITO-EC (R. Gómez)  
PRESEEA-SAN JUAN DE PUERTO RICO-PR (L. Ortiz)  
PRESEEA-VALENCIA-ES (J. R. Gómez Molina, ValEsCo)  
PRESEEA-ZARAGOZA-ES (M. A. Martín Zorraquino)

*Coordinación del proyecto:* Francisco Moreno Fernández  
Dpto de Filología. Facultad de Filosofía y Letras. Trinidad, 5. Universidad de Alcalá. 28801 - Alcalá de Henares (Madrid). España (Tlf.: +34 91 885 4000 - Fax: +34 91 885 4413; correo electrónico: francisco.moreno@uah.es)

*Lista de correo electrónico:* Pedro Martín Butragueño. El Colegio de México. Camino del Ajusco, 20. CP 10740. México D.F. (Tlf.: +525 449 3000 - Fax: +525 645 0464; correo electrónico: pmartin@colmex.mx)



NOTA SOBRE LAS «JORNADAS INTERNACIONALES *ESTRUCTURAS LÉXICAS Y ESTRUCTURA DEL LÉXICO*»

ROMANA RADULESCU Y ZOLTAN ZATO  
Universidad Autónoma de Madrid

Las Jornadas Internacionales *Estructuras léxicas y estructura del léxico* se celebraron los días 28 y 29 de abril de 2005 en el Salón de Actos de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Madrid. Merecieron una acogida entusiasta por parte de los asistentes y han supuesto un notable éxito organizativo, académico y científico.

El encuentro, organizado por Elena de Miguel, Azucena Palacios y Ana Serradilla (profesoras del Departamento de Filología Española de la UAM), constó de dos jornadas, con sesiones de mañana y tarde, presididas, entre otros, por los profesores Pedro Álvarez de Miranda, Javier Elvira, Mario García-Page y José Portolés, además de por las organizadoras.

La inauguración, a cargo del Rector de la UAM, Ángel Gabilondo, tuvo lugar el 28 de abril. La mesa inaugural contó además con la presencia de distintas autoridades: el Director del Instituto de Lexicografía de la RAE, académico Manuel Seco, el Decano de la Facultad, Huberto Marraud, y el Director del Departamento de Filología Española, Florencio Sevilla. De ella formó parte también Elena de Miguel, en representación de la organización.

La nómina de ponentes invitados estuvo compuesta por: Pedro Álvarez de Miranda (UAM), Alberto Anula (UAM), Olga Batiukova (UAM), José Luis Cifuentes (U. de Alicante), Marina Fernández Lagunilla (UAM), Francisco García Jurado (U. Complutense de Madrid), Joaquín Garrido (U. Complutense de Madrid), Kazumi Koike (U. de Takushoku, Tokio), Jasmina Markiä (U. de Ljubljana), Uwe Kjær Nissen (University of Southern Denmark), Leonor Ruiz Gurillo (U. de Alicante), Manuel Seco (RAE), Raffaele Simone (U. de Roma III), Shiori Tokunaga (U. de Nihon, Tokio) y Gerd Wotjak (U. de Leipzig). Las jornadas con-

taron asimismo con una Mesa Redonda, «Fraseología y gramática», coordinada por Ignacio Bosque (U. Complutense de Madrid, RAE), en la que participaron, Kazumi Koike, Carlos Piera (UAM), Leonor Ruiz Gurillo, Raffaele Simone y Gerd Wotjak.

La lección inaugural fue dictada por el académico Manuel Seco y tuvo como eje central la elaboración de *Un diccionario fraseológico*. Seco destacó el carácter esencial de las unidades fraseológicas en el patrimonio de una lengua y reivindicó con firmeza un lugar de mayor importancia para ellas en los diccionarios de español.

El contenido de las ponencias giró en torno a tres grandes temas: (a) la estructura y organización del léxico (procesos que tienen lugar en el léxico y relaciones entre el léxico y la sintaxis); (b) determinadas estructuras léxicas; (c) la fraseología del español.

De la estructura del léxico se ocuparon los siguientes trabajos: el de G. Wotjak, una aproximación al léxico basada en una pormenorizada descomposición semántica de los verbos, que defendió la existencia de estructuras y microestructuras semánticas y funcionales en el léxico que permiten describir e interpretar los predicados. La ponencia de J. L. Cifuentes, que trató sobre los conceptos de «incorporación» y «amalgama» a partir de ciertas construcciones analíticas y sintéticas formadas con verbos de desplazamiento y estativos. A. Anula presentó un análisis de las restricciones en el léxico y la sintaxis del sufijo *-ción* en español, a partir de la definición clásica de «acción y efecto» para las nominalizaciones y con el apoyo fundamental de los *corpora*.

En la investigación lingüística actual se observa un considerable interés por integrar en el análisis sintáctico la información de tipo léxico, codificada en las palabras en distintos niveles de representación. En concreto, el modelo teórico del Lexicón Generativo, de James Pustejovsky 1995, ha fundamentado y desarrollado notablemente esa posibilidad. En esta línea se inscriben los trabajos que presentaron Marina Fernández Lagunilla, Shiori Tokunaga y Olga Batiukova (y en parte también el de Uwe Kjør Nissen, del que después hablaremos). Sus investigaciones se sirvieron de los principios y mecanismos propuestos por Pustejovsky e hicieron uso asimismo de su propuesta de existencia de niveles tales como la Estructura Eventiva y la Estructura de *Qualia*, donde se codifican informaciones relativas a la estructura interna de las palabras.

La ponencia de Fernández Lagunilla tuvo como objeto de estudio del verbo *ver* del español, cuya flexibilidad semántica, relacionada con su información léxico-aspectual, prueba las estrechas relaciones que existen entre las restricciones sintácticas y la información de tipo léxico. El estudio de Tokunaga se centró en los morfemas intransitivizantes del japonés y sus restricciones sintácticas, así como en la similitud que presentan las construcciones formadas mediante estos

morfemas con las construcciones formadas con el *se* (inacusativo, medio y pasivo) en español. Batiukova, por su parte, propuso un análisis subeventivo de las restricciones para la formación de pasivas en ruso y las medias pasivas en español, desde la perspectiva de la Estructura de *qualia* de los verbos y de los nombres implicados.

Sobre estructuras léxicas particulares trataron los siguientes trabajos: el de Álvarez de Miranda, quien trató de establecer una definición para «acrónimo» y otra para «sigla», e introdujo el concepto de «sigloide» como solución razonable al escurridizo problema de las siglas «imperfectas», esto es, «las que utilizan algo más que las letras iniciales». El de Markič, que contrastó los mecanismos discursivos utilizados en la traducción e interpretación simultánea de conferencias y se ocupó en particular de ciertas estructuras léxicas «problemáticas» o «difíciles de traducir» del esloveno al español y viceversa. La ponencia de Garrido, que se distinguió de las demás por su perfil pragmático y se ocupó de las dificultades de la interpretación discursiva de ciertas estructuras léxicas y de sus relaciones. Simone introdujo el concepto de «constructo», definido como «combinación de palabras que responde a ciertos criterios», y propuso una clasificación léxicamente motivada de los constructos nominales del italiano en comparación con los del inglés, el francés y el español. Por último, el trabajo de García Jurado, que se centró en el concepto de estructura léxica desde dos perspectivas distintas (la lexemática estructural y la semántica cognitiva) en un intento de conciliar las dos aproximaciones.

El tercer grupo temático lo constituyen los trabajos dedicados a la fraseología del español y en él se incluyen las siguientes ponencias: la de Ruiz Gurillo, quien presentó un estudio sobre la fraseología como indicador de la interpretación irónica y analizó la gramaticalización del significado irónico en expresiones como, por ejemplo, *cubrirse de gloria, a buenas horas, mangas verdes* o *estaría bueno*. La de Koike, que se ocupó de un tipo especial de unidades fraseológicas, las colocaciones, y resaltó la dualidad semántica de las colocaciones metafóricas, cuyas características formales y semánticas estableció, junto con sus restricciones léxicas. Finalmente, la de Nissen, quien realizó un estudio contrastivo (inglés/español) de expresiones idiomáticas que contienen la palabra *ojo*, creadas mediante procesos metafóricos o metonímicos que determinan su interpretación.

La Mesa Redonda, titulada «Fraseología y Gramática» suscitó un animadísimo debate entre los ponentes y los asistentes. Se centró en los puntos considerados más controvertidos en la investigación fraseológica: la posición interdisciplinar de la fraseología, la descripción lexicográfica de las unidades fraseológicas, la sintaxis y la lexicalización parcial de las unidades fraseológicas, el lugar de las colocaciones y de las construcciones con verbos de apoyo, la misma naturaleza léxico-sintáctica de las estructuras habitualmente denomina-

das colocaciones y, por último, el problema de la composicionalidad de las unidades fraseológicas.

En suma, las sesiones fueron muy intensas y participativas, y se cerraron con animados debates. La asistencia masiva de jóvenes estudiantes al evento superó las expectativas de la organización y contribuyó a crear un ambiente estimulante entre los propios conferenciantes. Tanto el seguimiento por parte del público, que llenó la sala durante los dos días que duraron las Jornadas, como el notabilísimo nivel de las ponencias, conformaron un encuentro científico y académico de relevancia. A su éxito sin duda coadyuvó el estado de buena salud de la investigación actual sobre el léxico en general y sobre las estructuras léxicas en particular.